

ИССЛЕДОВАНИЕ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ И ТИПЫ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ НЕТОЧНОСТЕЙ В СТОМАТОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

ROMAN A. ROZOV, SERGEI A. KUZNETSOV, VLADIMIR N. TREZUBOV
RESEARCH OF SPEECH CULTURE AND TYPES OF TERMINOLOGICAL INACCURACIES IN DENTAL DISCOURSE

Роман Александрович Розов

Кандидат медицинских наук, доцент
► dr.rozov@gmail.com

Первый Санкт-Петербургский
государственный медицинский
университет им. академика И. П. Павлова
197022, Россия, Санкт-Петербург,
ул. Льва Толстого, 6-8

Сергей Александрович Кузнецов

Доктор филологических наук, профессор
► sakuzn@yandex.ru

Санкт-Петербургский государственный
университет
199034, Россия, Санкт-Петербург,
Университетская наб., 7-9

Владимир Николаевич Трезубов

Доктор медицинских наук, профессор
► trezubovvn@mail.ru

Первый Санкт-Петербургский
государственный медицинский
университет им. академика И. П. Павлова
197022, Россия, Санкт-Петербург,
ул. Льва Толстого, 6-8

Roman A. Rozov

Pavlov First St-Petersburg
State Medical University
6-8, ul. Lva Tolstogo, St.Petersburg, Russia, 197022

Sergey A. Kuznetsov

St. Petersburg State University
7-9, Universitetskaya nab.,
St. Petersburg, Russia, 199034

Vladimir N. Trezubov

Pavlov First St-Petersburg
State Medical University
6-8, ul. Lva Tolstogo, St.Petersburg, Russia, 197022

*«Уточните значение слов, и вы избавите мир
от половины его заблуждений».*

Рене Декарт

Актуальность предлагаемой статьи обусловлена тем, что профессиональная лексика, используемая в стоматологии, пополняется транслитерированными терминами, техницизмами и калькированными выражениями, являющимися буквальным переводом с английского. Терминология, заимствованная таким образом, внешне напоминает слова русского языка с латинской основой, однако употребляется такой термин в значении, часто противоречащем значению соответствующей латинской основы, укоренившемся в русском языке. Изучение отраслевой специальной стоматологической литературы, анализ используемых в ней терминов и сопоставительное сравнение с терминологией, указанной в официально признанных международных классификациях и номенклатурных справочниках, выявили наличие заметных терминологических неточностей и речевых погрешностей. Это характерно как для учебно-методической, так и для научно-клинической литературы. Объектом исследования статьи явились термины, искажающие смысл текста и создающие ошибки в речевой практике врачей-стоматологов. Для всех ошибочных и неправильных словоупотреблений в статье указаны русские аналоги, входящие в нормированную понятийную систему профессионального языка стоматологов. В качестве одного из выводов предлагается при подготовке, усовершенствовании и переподготовке врачей-стоматологов уделять серьезное внимание разъяснению понятийного содержания стоматологических терминов. При этом определение содержания основных профессиональных терминов должно основываться на официально признанных международных классификациях и номенклатурных справочниках. В статье обосновывается необходимость использования в ходе учебного процесса отраслевых нормативных словарей и справочников по стоматологии. При подготовке рукописей в издательствах и редакциях предлагается значительно повысить качество редакторской работы.

Ключевые слова: лексико-семантический анализ; имплантологические термины; общестоматологические термины; общемедицинские термины.

The relevance of the proposed article is due to the fact that the professional vocabulary used in dentistry is replenished with transliterated terms, technicisms and calques from English. The terminology borrowed in this way looks like Russian words with a Latin base, but the meanings of each term often contradict the ones of the corresponding Latin bases, rooted in Russian language.

The study of industry-specific dental literature, the analysis of the terms used in it and a comparison with the terminology specified in officially recognized international classifications and nomenclature reference books revealed the presence of perceptible terminological inaccuracies and speech errors. This is typical for both educational and methodological, as well as scientific and clinical literature. The article explores the terms that distort the meaning of the text and create errors in dentists' speech practice. For all erroneous and incorrect word usages, the authors indicate Russian analogues included in the standardized conceptual system of the professional language of dentists. As one of the conclusions, it is proposed to pay serious attention to the clarification of the conceptual content of dental terms during the training, improvement and retraining of dentists. At the same time, the definitions of the content of the main professional terms should be based on officially recognized international classifications and nomenclature reference books. The article substantiates the need of using industry-specific normative dictionaries and reference books on dentistry in the educational process. When preparing manuscripts in publishing houses and editorial offices, it is proposed to significantly improve the quality of editorial work.

Keywords: lexical and semantic analysis of implantological; general dental; general medical terms.

Введение

Процессы и закономерности формирования и развития терминологических систем, способствующие единообразному пониманию выделяемых объектов и явлений, исследуются не только профессионалами в конкретной отрасли знаний, но и специалистами в области языка. В работах [Суперанская, Подольская, Васильева 1989; Новикова 1996; Ли 2013; Чернушенко 2013; Шварц 2013; Базаркина, Жанаева 2015; Маринова 2019 и др.] определены основные пути и методы изучения и совершенствования терминологических систем, намечены принципы создания и систематизации новых терминов.

Современная стоматологическая литература активно пополняется новыми иноязычными терминами и терминологическими словосочетаниями так, что даже понятные и точные термины, используемые в профессиональной сфере, замещаются кальками из английского языка. Распространение этого явления, называемого калькированием или скрытым заимствованием, объясняется, на наш взгляд, речевой инфантильностью, конформизмом, а подчас и профессиональной малограмотностью авторов. Сегодня, когда фактически отсутствует

тщательная редакторская работа с рукописями, а среди руководства стоматологией крайне мало лиц, сознающих принципиальную необходимость чистоты и грамотности профессиональной русской речи или хотя бы обращающих на это внимание [Трезубов 2019], сами авторы должны критически относиться к собственному словоупотреблению, чтобы не допускать речевых ошибок, искажающих смысл текста, делающих его непонятным и противоречивым [Кузнецов, Соловьев 2019].

Наиболее низкий уровень профессиональной речевой культуры наблюдается в таких разделах стоматологии, как ортодонтия и имплантационное протезирование [Трезубов 2008; 2019]. В этой связи была проанализирована речь специалистов в области дентальной имплантологии и дана характеристика речевых ошибок, связанных с употреблением терминов, представлена типология таких ошибок. Цель работы — обратить внимание стоматологов на необходимость повышения речевой культуры научного дискурса, поскольку из-за невысокой языковой эрудиции укорененные в научной литературе исконно русские термины с греческими и латинскими основами замещаются англоязычными омонимами с неясным значением [Кропачев, Кузнецов 2020].

Объекты и методы исследования профессиональной речевой культуры

Материалом исследования послужила клиническая отраслевая (стоматологическая и общемедицинская) лексика русскоязычных научных, научно-учебных, научно-популярных и рекламных текстов.

Объектом исследования явились термины и терминосочетания (1580), контексты (507) учебников (11), методических руководств (4), учебных пособий (47) для медицинских вузов, журнальных статей (402) из 6 журналов, тезисов из сборников (181), заголовки статей (207), профессиональная речь стоматологов на докладах, лекциях, семинарах мастер-классах (106).

При этом использовались эмпирические методы исследования: общенаучные (наблюдение, описание, сравнение), лингвистические (лексико-

семантический анализ, контекстуальный анализ); статистико-вероятностный анализ.

В работе [Фейзрахманова, Трезубов 2015] предложен коэффициент количественной оценки лексических погрешностей (К), который с небольшими изменениями приводится здесь:

$$K = \frac{n}{m}, \text{ где:}$$

n — число терминологических неправильностей в статье или в докладе;

m — количество слов в публикации или продолжительность доклада в минутах.

Полученные статистические результаты и их интерпретация

При анализе были учтены данные 1090 работ стоматологической направленности, опубликованные весьма авторитетными авторами. Из этого числа работ в 925 текстах (84,86%) были обнаружены речевые ошибки. Показатели неправильностей составили: абсолютные результаты — 7,21 ошибки в одной работе. Коэффициент погрешностей (К) — 0,21.

При изучении учебников, учебных пособий и национальных руководств речевые ошибки были выявлены у 32 из 62 изученных книг (51,61%). Объемность указанных изданий снизила абсолютные результаты погрешности по сравнению со статьями и тезисами. Эти цифры для книг равнялись в среднем — 0,12 неправильностей. Значение коэффициента (К) — 0,06.

Из 106 докладов и мастер-классов лишь в 12 не было допущено терминологических неточностей. При этом в остальных 94 выступлениях (88,68%) определялись различные неправильности. Коэффициент дефектности (К) равен 0,36. Исследование названий статей (кроме многословия и неоправданного использования аббревиатур) обнаруживает терминологические, лексические, стилистические неточности у 85 из 207 (41,06%). Показатель средней величины погрешностей достигает 3,12.

Систематизация отмеченных речевых ошибок позволила условно подразделить их на имплантологические, общестоматологические, общемедицинские и общенаучные терминологические ошибки.

Анализ имплантологических терминов и терминосочетаний

Лексика, используемая в этой области стоматологии, активно пополняется транслитерированными терминами, техницизмами и калькированными американскими выражениями. Заимствованная таким образом терминология внешне напоминает слова русского языка с латинской основой, однако употребляются такие термины в значении, часто противоречащем значению соответствующей латинской основы, закрепившемуся в русском языке.

Примером таких случаев может служить словосочетание *наклон зуба*. Вместо этого медицинского термина, образованного путем терминологизации общеупотребительных слов, в профессиональный оборот вводится словосочетание *инклинация зуба*, где слово *инклинация* представляет собой кальку английского слова *inclination* — наклон. Между тем в его основе лежит латинский корень от *inclinare* — склонять, а термин *inclination* означает 'угол, образованный между перпендикуляром к окклюзионной плоскости и касательной к середине вестибулярной или щечной поверхности клинической коронки зуба'. В результате необоснованного заимствования сугубо медицинский термин *инклинация* получил омонимичную ему англоязычную кальку, а сложившаяся система национальной стоматологической терминологии пополнилась неправомерным омонимом.

Отмечаются случаи транстерминологизации, когда изначально немедицинские термины, проникая по тем или иным причинам в профессиональную речь медиков, создают синонимичный понятийный ряд терминов. Результаты этого процесса могут быть полезны только в том случае, если тем самым достигается наибольшая точность отражения смысла соответствующего медицинского понятия [Трезубов 2019; Simon, Yanase 2003].

В качестве примера приведем названия зубных протезов. В отечественной литературе встречается шесть вариантов наименований, причем одно — неточное, а остальные — громоздкие. Поэтому было выбрано седьмое терминосочетание, широко и официально используемое за рубежом

и мало применяемое пока в России: «имплантационные протезы» [Трезубов, Колесов, Айвазов 2008; Трезубов 2019; Simon, Yanase 2003; Goodacre, Goodacre, Goodacre 2018; Weinländer, Piehslinger, Krennmair 2010; Tischler 2017; Shepherd 1998; Bassi et al. 2019; Morgano SM et al. 2018; Laney 2017]. Термин «имплантационные протезы» точен, так как обозначаемые им конструкции основной своей опорой имеют имплантаты (предварительные протезы корней зубов). Он ясно передает смысл соответствующего понятия, а с практической точки зрения он удобен, лаконичен и рационален. Кроме того, данное терминосочетание принято за рубежом и включено в справочник американской Академии зубного протезирования [Glossary 1994; Glossary 2017]. Он утвержден и применяется не только в США, но и в Великобритании, Германии, Италии, Швейцарии, Турции, Канаде, Австралии, Индии. Имплантационными являются все протезы, опирающиеся на искусственные корни-опоры (имплантаты): одиночные и групповые искусственные коронки, мостовидные (частично несъемные) протезы, полные несъемные и полные съемные протезы.

Используемый сейчас составной термин «условно-съемный протез» является семантически неточным и выглядит абсурдным. Дело в том, что в отечественных учебниках по ортопедической стоматологии [Трезубов 2019] и в уже упомянутом справочнике Академии зубного протезирования определяются только два типа зубных протезов, других — нет. Первый из них — *съемный*, пациент может его самостоятельно наложить и снять без помощи врача. Второй тип протезов можно снять только в результате специальных врачебных манипуляций. Для пациента этот протез является *несъемным*.

Бесспорно, чужеродными для русского языка являются термины, полученные путем транскрибирования. Правильным будет не использовать в речи такие слова как «абатмент» (т.е. головка или опора, опорный элемент), «трансфер» (т.е. переходник), «коннектор» (т.е. соединитель или муфта), «атачмен» (т.е. замок или замковое крепление), поскольку они имеют понятные русские синонимичные термины.

Предлагается также использовать широко распространенные словосочетания: «периимплантатная манжетка» (десневой край), «периимплантатная кость», «периимплантатный мукозит» и «периимплантит» [Zitzmann, Marinello 2002; Renvert 2021; Heitz–Mayfield, Mombelli 2014; Salvi, Zitzmann 2014], поскольку они наиболее семантически точные. А вот алогизм «супраконструкция», которым пытаются заменить понятные термины *каркас протеза*, *балка* или *протез*, следует считать ошибочным термином, тем более что не существует антонимичного ему термина «инфраконструкция».

Для обозначения протеза корня зуба используется термин *имплантат*. Его вульгаризованный вариант — «имплант», используемый порой даже в официальной литературе, является американским жаргонизмом. Его использование в профессиональной речи можно объяснить лишь недостаточной компетентностью. По аналогии можно предположить, что следующим в этом ряду вполне может возникнуть термин «трансплант», вместо *трансплантата*.

Одним из способов образования нового термина является терминологизация слова, то есть использование общеупотребительного слова в какой-либо специальной отрасли знаний путем придания ему особого значения, выражающего определенное научное понятие. Иногда результат терминологизации вызывает вполне обоснованные возражения по причине искажения обозначаемого понятия. Например, среди профессиональных жаргонизмов, используемых в имплантологии, находится слово «посадка», употребляемое в агрономическом, авиационном лексиконе и в следственно-оперативном жаргоне. Вместо него предлагается использовать специальные термины *внедрение* или *наложение*.

Следует отметить также, что вместо чуждого для русской имплантологии термина «позиционирование» в профессиональных текстах и клинической практике следует использовать понятные термины *установка*, *локализация*, вместо «синус-лифтинга» — *пластика (поднятие) дна пазухи*, вместо «аугментации» — *альвеолопластика*, вместо «коннектора» — *соединитель* или *муфта*, а вместо термина «навигационный шаблон» лучше

использовать более точный — *путеводный шаблон*.

Заметим еще, что слово «выживаемость» по своему значению и содержанию ассоциируется с живыми существами, поэтому предлагаем использовать более корректный составной термин — *сохраняемость* имплантатов (протезов).

В имплантологии нередко используется выражение «стабилизация имплантата», например: «первичная стабилизация имплантата». Поскольку это выражение характеризует степень «устойчивости» имплантата, то правильным будет использовать именно это слово: «первичная устойчивость имплантата» или «первичная иммобилизация имплантата».

И, наконец, поскольку «кортикальная пластинка» кости была исключена ещё из предыдущей Международной анатомической номенклатуры, следует использовать корректный термин *компактная пластинка* кости, а вместо «бикортикальной фиксации» лучше использовать *бикompактная* или *двойная компактная фиксация* имплантатов кости.

Анализ общестоматологических терминов и терминосочетаний

В [Трезубов, Розов 2020] указывалось, что в клинической практике после совместной консультации стоматологов различных специализаций приходилось удалять все зубы тем пациентам, у которых в зубных рядах (верхнем и /или нижнем) наблюдались заметные дистрофические, дегенеративные нарушения пародонта. В профессиональной речи это явление было предложено называть *декомпенсированным зубным рядом* или *декомпенсированной зубочелюстной системой*. Здесь отметим, что в зарубежной специальной литературе встречается термин «terminal dentition», который характеризует описываемое нами явление, но в семантике этого термина заложен значительный прогностический компонент [Pikos, Magyar, Llop 2015; Orentlicher, Horowitz, Kobren 2019], наш термин указывает лишь на особенности клинической картины. Не настаивая на полной ясности и точности этого терминосочетания, так как *декомпенсации* подвержен не зубной ряд, а лишь его опорные ткани, тем не менее, отметим, что предложенный термин всё шире используется в профессиональной речи.

Согласно официальной стоматологической терминологии, утвержденной Всемирной организацией здравоохранения, в качестве диагноза можно (и нужно) указывать на частичную и полную *потерю* зубов, а вот предложенный в [МКБ–10] вариант «вторичная частичная (полная) адентия», в отечественной практике должен быть проигнорирован как некорректный. Дело в том, что называть приобретенную после формирования зубных рядов *потерю* зубов зубочелюстной аномалией, характеризующейся отсутствием зачатков зубов (адентия), является бесспорным признаком профессиональной некомпетентности и языковой нечуткости.

Предлагается использовать, предложенные в [Трезубов, Трезубов, Фейзрахманова 2015; Трезубов 2019], терминосочетание *предварительные протезы*. Отличительным признаком таких протезов является их использование до времени окончательного завершения протезирования. К ним относятся *полимерные несъемные протезы, частичные* и *полные пластиночные непосредственные конструкции*. Указанные протезы могут быть и *постоянными* (имплантаты, головки имплантатов, искусственные культы со штифтами, внутренние колпачки телескопических коронок).

В речевой практике можно встретить терминосочетание «челюстно-лицевая область». Однако в международной анатомической номенклатуре этот термин вполне закономерно отсутствует, поскольку такой области головы не существует. Необходимо говорить либо о лице, либо о голове.

В медицине существуют обобщающие понятия для групп заболеваний, поражающих определенные ткани, органы, группы органов, систему, например: «нефропатии», «эндокринопатии», «артропатии», «психопатии». В связи с этим непонятно скептическое и необъяснимо неприязненное отношение некоторых специалистов к удачному, на наш взгляд, термину «пародонтопатии», объединяющему болезни пародонта.

Избыточными и ненужными неологизмами являются, по нашему мнению, термины «супраконтакты» или «суперконтакты», используемые для обозначения *преждевременных* или *блокирующих* контактов зубов при смыкании зубных рядов.

И категорически неприемлемы транслитерированные термины «воксап» (wax up) — *моделирование воском* и «мокап» (mock up) — *предварительные протезы, протезы-аналоги, проверочные протезы, протезы-макеты* по причине их полной чужеродности.

Анализ общемедицинских и общенаучных терминов и терминосочетаний

В медицинской литературе используется слово «перспективный», заимствованное из английского языка, где «prospective» означает ‘перспективный’. В русском литературном языке слово «перспективный» используется со значениями ‘относящийся к движению вперед’ и ‘направленный в будущее’. Антонимичное ему значение имеет слово «ретроспективный», которое, в свою очередь, является паронимом слова «перспективный», за которым закрепились другие значения, основное из них — ‘предусматривающий, планирующий будущее развитие’ [Кузнецов 2004; 2020]. В этой связи использование слов «перспективный» и «перспективный» в качестве синонимов свидетельствует о невысокой речевой культуре говорящего.

Примером неразличения значений слов вплоть до их смешения служит пара «результативность» и «эффективность». В работах по медицине под *результативностью* должна пониматься ‘способность что-либо давать, приносить положительный результат (о лекарственных средствах)’, а под *эффективностью* — ‘способность приводить к положительному результату вследствие каких-л. причин; действенность чего-либо’ [Кузнецов 2020].

Термины «полиморбидность» или «коморбидность» имеют множество значений, но чаще их необоснованно считают синонимами. Укажем на некоторые их толкования. «Полиморбидность» (син. мультиморбидность) — одновременное существование у одного человека нескольких заболеваний, например, желчнокаменной болезни, ишемической болезни сердца и катаракты. «Коморбидность» — наличие у одного пациента двух и более заболеваний или клинических синдромов, связанных единым патогенетическим механизмом, например, атеросклероз, гипертоническая болезнь, ишемическая болезнь сердца или — ча-

стичная потеря зубов, деформации зубных рядов, травматическая окклюзия, синдром болевой дисфункции височно-нижнечелюстного сустава.

Примером терминов-неологизмов, которые неоправданно используются вместо слов русского языка, может служить «мальнутриция» вместо *нарушение питания*; «нутритивный статус» вместо *состояние питания, упитанность, пищевой статус*; «креативный» вместо *творческий*; «транспарентный» вместо *прозрачный*; «когнитивный» вместо *познавательный*; «таргетный» вместо *прицельный, целевой*; «нарратив» вместо *рассказ, повествование*; «лайфхак» вместо *рецепт, полезный совет*.

Никакой логике не поддается необходимость называть *редкие* заболевания «орфанными», а *промывание, ирригацию* — «лаважем».

Ещё одна проблема словоупотребления в современной отечественной медицинской литературе обнаруживается в неправомерном использовании английского порядка слов в терминосочетаниях. Как ошибочную попытку воспрепятствовать этому можно рассматривать применение в работах словосочетаний «направленного на риск лечения» вместо *рисконаправленного лечения*, «содержащий кальций» вместо *кальцийсодержащий*.

Одним из естественных путей развития терминологии видится использование возможностей русского словообразования. В качестве примера можно предложить к использованию термин *инвалидизация*. Что такое *инвалидность* — понятно. Это — нетрудоспособность, то есть различные стойкие, длительные или постоянные нарушения, ограничения трудоспособности, активности и возможности участия в жизни общества, вызванные хроническим заболеванием, травмой или патологическим состоянием. Под *инвалидизацией* же понимается ‘процесс перехода субъекта к состоянию инвалидности, на положение инвалида’ [Розов, Кабанов, Трезубов 2021].

Несмотря на возражения некоторых стоматологов, здравый смысл подсказывает, что русское обозначение распространения патологического процесса: *очаговый, разлитой* имеет равные права со словами «локализованный» или «генерализованный».

Принятое в общей медицине название воспаления слизистой оболочки — *мукозит* — должно восприниматься специалистами в области стоматологии как закономерное, поскольку этот термин служит родовым понятием для *гингивита*, *стоматита*, *периимплантатного мукозита*.

Выводы

Изучение отраслевой специальной стоматологической литературы, анализ используемых в ней терминов и сопоставительное сравнение с терминологией, указанной в официально признанных международных классификациях и номенклатурных справочниках, выявило наличие заметных терминологических неточностей и речевых погрешностей. Это характерно как для учебно-методической, так и для научно-клинической литературы.

В связи с этим в рамках системы непрерывного образования профессорско-преподавательскому составу при подготовке, усовершенствовании и переподготовке врачей-стоматологов необходимо уделять серьезное внимание разъяснению содержания отраслевых терминов. Понятийная характеристика терминологии должна основываться на официально признанных международных классификациях и номенклатурных справочниках.

Необходимо разрабатывать и директивно внедрять в учебный процесс отраслевые нормативные словари и справочники по стоматологии. При подготовке рукописей в издательствах и редакциях следует обратить внимание на повышение качества редакторской работы.

Правильное и рациональное использование профессиональной лексики проявляется в корректном ведении медицинской документации и способствует совершенствованию коммуникативной компетенции медицинской бригады. Это находится в прямой связи с повышением качества медицинской помощи.

Точная и понятная терминология формирует культурную значимость профессиональной деятельности и, что весьма важно, обеспечивает правовую прозрачность медицинской документации и юридическую защиту личности врача.

СЛОВАРИ И СПРАВОЧНИКИ

Кузнецов 2004 — *Большой толковый словарь русского языка*. Кузнецов С. А. (гл. ред.). СПб.: Норинт, 2004.

Кузнецов 2020 — Кузнецов С. А. *Большой толковый словарь русского языка*. Пекин: Shangwu Yinshuguan, 2020. 1650 с.

МКБ–10 1995 — *Международная статистическая классификация болезней и проблем, связанных со здоровьем: 10-й пересмотр*. 1995. Том 1: Часть 2. Всемирная организация здравоохранения. URL: <https://apps.who.int/iris/handle/10665/87721> (дата обращения 10.02.2022)

Трезубов, Трезубов, Фейзрахманова 2015 — Трезубов В. Н., Трезубов В. В., Фейзрахманова Н. Н. *Ортопедическая стоматология: Отраслевой терминологический словарь*. Кузнецов С. А. (ред.). СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. 160 с.

Трезубов 2019 — Трезубов В. Н. *Ортопедическая стоматология. Отраслевой терминологический словарь*. СПб.: Человек, 2019. 104 с.

Glossary 1994 — The Glossary of prosthodontic terms. The Academy of Prosthodontics. *Prosthet Dent.* 1994, (71(1)): 41–112.

Glossary 2017 — The Glossary of Prosthodontic Terms: Ninth Edition. *Prosthet Dent.* 2017, 117 (5S):e1–e105.

ЛИТЕРАТУРА

Базаркина, Жанаева 2015 — Базаркина М. Н., Жанаева К. С. Общенаучная лексика греко–латинского происхождения. *Бюллетень медицинских Интернет-конференций*. 2015 (5 (1)): 21–21.

Кропачев, Кузнецов 2020 — Кропачев Н. М., Кузнецов С. А. Государственный язык Российской Федерации — понятный русский язык. *Мир русского слова*. 2020 (2): 7–13.

Кузнецов, Соловьев 2019 — Кузнецов С. А., Соловьев А. А. Конституция Российской Федерации в аспекте требований к русскому языку как государственному. *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание*. 2019 (18 (2)): 27–36.

Маринова 2019 — Маринова Е. В. *Иноязычные слова в русской речи конца XX — начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования*. М.: ЛЕНАНД, 2019. 536 с.

Новикова 1996 — Новикова Н. В. Культура использования заимствованных слов в функциональных разновидностях языка. В кн.: *Культура русской речи и эффективность общения*. Граудина Л. К., Ширяев Е. Н. (ред.). М.: Наука, 1996. С. 375–396.

Ли 2013 — Ли А. В. Термин «лихорадка» и русская языковая картина мира. *Бюллетень медицинских Интернет-конференций*. 2013 (3 (11)): 1244–1244.

Розов, Кабанов, Трезубов 2021 — Розов Р. А., Кабанов М. Ю., Трезубов В. Н. Утрата звеньев жевательного аппарата — инвалидность или инвалидизация? *Успехи геронтологии*. 2021, 34 (2): 232–238.

Суперанская, Подольская, Васильева 1989 — Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. *Общая терминология: вопросы теории*. М., 1989. 243 с.

Трезубов, Колесов, Айвазов 2008 — Трезубов В. Н., Колесов

сов О. Ю., Айвазов Т. Г. Комментарии к современной имплантационной терминологии. *Институт стоматологии*. 2008, 1 (38): 32.

Трезубов 2013 — Трезубов В. Н. Наш взгляд на ортопедическую стоматологическую лексику. *Форум практикующих стоматологов*. 2013, (1 (7)): 64–69.

Трезубов 2019 — Трезубов В. Н. Предложения по использованию современной международной терминологии в области дентальной имплантологии. *Стоматология*. 2019, (98 (5)): 104–107.

Трезубов, Розов 2020 — Трезубов В. Н., Розов Р. А. Декомпенсированный зубной ряд (философский этюд). *Пародонтология*. 2020, (25 (2)): 134–139.

Фейзрахманова, Трезубов 2015 — Фейзрахманова Н. Н., Трезубов В. Н. Количественная и качественная оценка современной клинической терминологии. *Пародонтология*. 2015, (2 (75)): 37.

Чернушенко 2013 — Чернушенко Ю. А. Латинская ботаническая терминология в лингвистическом аспекте. *Бюллетень медицинских Интернет-конференций*. 2013, 3 (11): 1255.

Шварц 2013 — Шварц Е. Ю. Терминологическое оформление инновационных подходов в медицине. *Бюллетень медицинских Интернет-конференций*. 2013, (3 (11)): 1269.

Bassi et al. 2019 — Bassi F., Carr A. B., Chang T. L., Estafanous E. W. Hierarchy of restorative space required for different types of dental implant prostheses. *J Am Dent Assoc*. 2019, (150 (8)): 695–706.

Goodacre, Goodacre, Goodacre 2018 — Goodacre B. J., Goodacre S. E., Goodacre C. J. Prosthetic complications with implant prostheses (2001–2017). *Oral Implantol*. 2018, (11 (1)): S27–S36.

Heitz–Mayfield, Mombelli 2014 — Heitz–Mayfield L. J., Mombelli A. The therapy of peri-implantitis: a systematic review. *Int J Oral Maxillofac Implants*. 2014 (29): 325–45

Laney 2017 — Laney W. R. Glossary of Oral and Maxillofacial Implants. *Oral Maxillofac Implants*. 2017, (32(4)): G1–G200.

Morgano et al. 2018 — Morgano S. M., VanBlarcom C. W., Ferro K. J., Bartlett D. W. The history of The Glossary of Prosthodontic Terms. *Prosthet Dent*. 2018, (119 (3)): 311–312.

Pikos, Magyar, Llop 2015 — Pikos M. A., Magyar C. W., Llop D. R. Guided full-arch immediate-function treatment modality for the edentulous and terminal dentition patient. *Compend Contin Educ Dent*. 2015, (36(2)): 116, 119–26, 128.

Renvert et al. 2021 — Renvert S., Giovannoli J. L., Roos-Jansåker A. M., Rinke S. Surgical treatment of peri-implantitis with or without a deproteinized bovine bone mineral and a native bilayer collagen membrane: A randomized clinical trial. *Clin Periodontol*. 2021, (48(10)): 1312–1321.

Salvi, Zitzmann 2014 — Salvi G. E., Zitzmann N. U. The effects of anti-infective preventive measures on the occurrence of biologic implant complications and implant loss: a systematic review. *Oral Maxillofac Implants*. 2014, (29): 292–307.

Simon, Yanase 2003 — Simon H., Yanase R. T. Terminology for implant prostheses. *Oral Maxillofac Implants*. 2003, (18(4)): 539–43.

Shepherd 1998 — Shepherd N. J. Affordable implant prosthetics using a screwless implant system. *Am Dent Assoc*. 1998, (129 (12)): 1732–8.

Tischler 2017 — Tischler M. Dental Implant Prosthetic Options. *Dent Today*. 2017, (36 (6)): 54.

Zitzmann, Marinello 2002 — Zitzmann N. U., Marinello C. P. A review of clinical and technical considerations for fixed and removable implant prostheses in the edentulous mandible. *Prosthodont*. 2002, (15 (1)): 65–72.

Weinländer, Piehslinger, Krennmair 2010 — Weinländer M., Piehslinger E., Krennmair G. Removable implant-prosthodontic rehabilitation of the edentulous mandible: five-year results of different prosthetic anchorage concepts. *Oral Maxillofac Implants*. 2010, (25(3)): 589–97.

DICTIONARIES AND REFERENCE BOOKS

Кузнецов 2004 — *Large explanatory dictionary of the Russian language*. Kuznetsov S. A. (ch. ed.). St. Petersburg: Norint Publ., 2004. (In Russian)

Кузнецов 2020 — Kuznetsov S. A. *The Great Explanatory Dictionary of the Russian language*. Beijing: Shangwu Yinshuguan, 2020. 1650 p.

МКБ–10 1995 — *World Health Organization. (1995) International Statistical Classification of Diseases and Health-related Problems*. 1995. 10th Revision: Volume 1: Part 2. World Health Organization. URL: <https://apps.who.int/iris/handle/10665/87721> (date of access 10.02.2022) (In Russian)

Трезубов, Трезубов, Фейзрахманова 2015 — Trezubov V. N., Trezubov V. V., Feizrakhmanova N. N. *Orthopedic dentistry: An industry terminological dictionary*. Kuznetsov S. A. (ed.). St. Petersburg: Faculty of Philology of St. Petersburg State University, 2015. 160c. (In Russian)

Трезубов 2019 — Trezubov V. N. *Orthopedic dentistry. Branch terminological dictionary*. St. Petersburg: Man, 2019. 104 p. (In Russian)

Glossary 1994 — The Glossary of prosthodontic terms. The Academy of Prosthodontics. *Prosthet Dent*. 1994, (71(1)): 41–112. (In Russian)

Glossary 2017 — The Glossary of Prosthodontic Terms: Ninth Edition. *Prosthet Dent*. 2017, 117 (5S): e1–e105. (In Russian)

REFERENCES

Базаркина, Жанаева 2015 — Bazarkina M. N., Zhanaeva K. S. General scientific vocabulary of Greek–Latin origin. *Bulletin of Medical Internet conferences*. 2015 (5 (1)): 21–21. (In Russian)

Кропачев, Кузнецов 2020 — The state language of the Russian Federation is understandable Russian. *Mir russkogo slova*. 2020 (2): 7–13. (In Russian)

Кузнецов, Соловьев 2019 — Kuznetsov S. A., Soloviev A. A. The Constitution of the Russian Federation in terms of requirements for the Russian language as a state language. *Bulletin of the Volgograd State University. Series 2, Linguistics*. 2019, (18 (2)): 27–36. (In Russian)

Ли 2013 — Li A. V. The term “fever” and the Russian language picture of the world. *Bulleten’ medicinskikh Internet-konferentsiy*. 2013, (3 (11)): 1244. (In Russian)

Маринова 2019 — Marinova E. V. *Foreign words in the Russian speech of the late XX — early XXI centuries: Problems of development and functioning*. Moscow: LENAND Publ., 2019. 536 p. (In Russian)

Новикова 1996 — Novikova N. V. The culture of using borrowed words in functional varieties of the language. In: *Kul'tura russkoi rechi i effektivnost' obshcheniia*. Graudina L. K., Shiriaev E. N. (ed.). Moscow: Nauka Publ., 1996. P. 375–396. (In Russian)

Розов, Кабанов, Трезубов 2021 — Rozov R. A., Kabanov M. Iu., Trezubov V. N. Loss of parts of the chewing apparatus — disability or disability? *Uspehi gerontologii*. 2021, 34(2): 232–238. (In Russian)

Суперанская, Подольская, Васильева 1989 — Superanskaya A. V., Podolskaya N. V., Vasilyeva N. V. *General terminology: Questions of theory*. M., 1989. 243 p. (In Russian)

Трезубов, Колесов, Айвазов 2008 — Trezubov V. N., Kolesov O. Iu., Ajvazov T. G. Comments on modern implant terminology. *Institut stomatologii*. 2008, 1(38): 32. (In Russian)

Трезубов 2013 — Trezubov V. N. Our view on orthopedic dental vocabulary. *Forum praktikuiushchikh stomatologov*. 2013, 1(7): 64–69. (In Russian)

Трезубов 2019 — Trezubov V. N. Proposals for the use of modern international terminology in the field of dental implantology. *Stomatologiya*. 2019, (98 (5)): 104–107. (In Russian)

Трезубов, Розов 2020 — Trezubov V. N., Rozov R. A. Decompensated dentition (philosophical study). *Parodontologiya*. 2020, 25(2): 134–139. (In Russian)

Фейзрахманова, Трезубов — Fejzrahmanova N. N., Trezubov V. N. Quantitative and qualitative assessment of modern clinical terminology. *Parodontologiya*. 2015, (2 (75)): 37. (In Russian)

Чернушенко 2013 — Chernushenko Iu. A. Latin botanical terminology in linguistic aspect. *Bulleten' medicinskikh Internet-konferencij*. 2013, (3 (11)): 1255. (In Russian)

Шварц 2013 — Schwartz E. Iu. Terminological design of innovative approaches in medicine. *Bulleten' medicinskikh Internet-konferencij*. 2013, (3 (11)): 1269. (In Russian)

Bassi et al. 2019 — Bassi F., Carr A. B., Chang T. L., Estafanous E. W. Hierarchy of restorative space required for different types of dental implant prostheses. *J Am Dent Assoc*. 2019, (150 (8)): 695–706. Goodacre, Goodacre, Goodacre 2018 — Goodacre B. J., Goodacre S. E., Goodacre C. J. Prosthetic complications with implant prostheses (2001–2017). *Oral Implantol*. 2018, (11 (1)): S27–S36.

Heitz-Mayfield, Mombelli 2014 — Heitz-Mayfield L. J., Mombelli A. The therapy of peri-implantitis: a systematic review. *Int J Oral Maxillofac Implants*. 2014 (29): 325–45

Laney 2017 — Laney W. R. Glossary of Oral and Maxillofacial Implants. *Oral Maxillofac Implants*. 2017, (32(4)): Gi–G200.

Morgano et al. 2018 — Morgano S. M., VanBlarcom C. W., Ferro K. J., Bartlett D. W. The history of The Glossary of Prosthodontic Terms. *Prosthet Dent*. 2018, (119 (3)): 311–312.

Pikos, Magyar, Llop 2015 — Pikos M. A., Magyar C. W., Llop D. R. Guided full-arch immediate-function treatment modality for the edentulous and terminal dentition patient. *Compend Contin Educ Dent*. 2015, (36(2)): 116, 119–26, 128.

Renvert et al. 2021 — Renvert S., Giovannoli J. L., Roos-Jansäker A. M., Rinke S. Surgical treatment of peri-implantitis with or without a deproteinized bovine bone mineral and a native bilayer collagen membrane: A randomized clinical trial. *Clin Periodontol*. 2021, (48(10)): 1312–1321.

Salvi, Zitzmann 2014 — Salvi G. E., Zitzmann N. U. The effects of anti-infective preventive measures on the occurrence of biologic implant complications and implant loss: a systematic review. *Oral Maxillofac Implants*. 2014, (29): 292–307.

Simon, Yanase 2003 — Simon H., Yanase R. T. Terminology for implant prostheses. *Oral Maxillofac Implants*. 2003, (18(4)): 539–43.

Shepherd 1998 — Shepherd N. J. Affordable implant prosthetics using a screwless implant system. *Am Dent Assoc*. 1998, (129 (12)): 1732–8.

Tischler 2017 — Tischler M. Dental Implant Prosthetic Options. *Dent Today*. 2017, (36 (6)): 54.

Zitzmann, Marinello 2002 — Zitzmann N. U., Marinello C. P. A review of clinical and technical considerations for fixed and removable implant prostheses in the edentulous mandible. *Prosthodont*. 2002, (15 (1)): 65–72.

Weinländer, Piehslinger, Krennmair 2010 — Weinländer M., Piehslinger E., Krennmair G. Removable implant-prosthodontic rehabilitation of the edentulous mandible: five-year results of different prosthetic anchorage concepts. *Oral Maxillofac Implants*. 2010, (25(3)): 589–97.